



National Bank of Rwanda Banki Nkuru y'u Rwanda

KN 6 Av.4 / P.O. Box 531 Kigali - Rwanda
Tel: (+250) 788199000 /
Website: www.bnr.rw /
E-mail: info@bnr.rw /
Swiftcode: BNRWRRWW /
Twitter: @CentralBankRw

AMATEGEKO YIHARIYE/ SPECIFIC RULES/ LE RÈGLEMENT PARTICULIER

AMATEGEKO YIHARIYE N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] YO KU WA 09/05/2024 AGENGA ITANGWA RY'AMASOKO YA BANKI NKURU Y'U RWANDA

SPECIFIC RULES N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] OF 09/05/2024 REGULATING THE PROCUREMENT PROCESS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA

LE RÈGLEMENT PARTICULIER N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] DU 09/05/2024 APPLICABLE AUX MARCHÉS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA

Gicurasi 2024

May 2024

Mai 2024

AMATEGEKO YIHARIYE N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] YO KU WA 09/05/2024 AGENGA ITANGWA RY'AMASOKO YA BANKI NKURU Y'U RWANDA	SPECIFIC RULES N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] OF 09/05/2024 REGULATING THE PROCUREMENT PROCESS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA	LE RÈGLEMENT PARTICULIER N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] DU 09/05/2024 APPLICABLE AUX MARCHÉS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mategeko yihariye agamije</u>	<u>Article One: Purpose of these specific rules</u>	<u>Article premier : Objet du présent règlement particulier</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mategeko yihariye</u>	<u>Article 2: Scope of application</u>	<u>Article 2 : Champ d'application</u>
<u>Ingingo ya 3: Isobanura</u>	<u>Article 3: Interpretation</u>	<u>Article 3 : Interprétation</u>
<u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 4 : Responsabilités du Conseil d'Administration</u>
<u>UMUTWE WA II: UTUNAMA DUFASHA MU ITANGWA RY'AMASOKO NO MU MICUNGIRE Y'AMASEZERANO</u>	<u>CHAPTER II: TENDER AND CONTRACTS MANAGEMENT COMMITTEES</u>	<u>CHAPITRE II : COMITÉS DE PASSATION DES MARCHÉS ET DE GESTION DES CONTRACTS</u>
<u>Ingingo ya 5: Akanama gashinzwe gutanga amasoko</u>	<u>Article 5: Internal tender committee</u>	<u>Article 5 : Comité de passation des marchés</u>
<u>Ingingo ya 6: Akanama gashinzwe gucunga amasezerano y'isoko</u>	<u>Article 6: Contracts management committee</u>	<u>Article 6 : Comité de gestion des contrats des marchés</u>

<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU MITANGIRE Y'ISOKO</u>	<u>CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS ON THE PROCUREMENT AWARD</u>	<u>CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR L'ATTRIBUTION DES MARCHÉS</u>
<u>Ingingo ya 7: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu itangwa ry'amasoko</u>	<u>Article 7: Use of e-procurement system</u>	<u>Article 7 : Utilisation du système électronique de passation de marchés</u>
<u>Ingingo ya 8: Igenamigambi ryerekeye itangwa ry'amasoko</u>	<u>Article 8: Procurement planning</u>	<u>Article 8 : Planification de passation de marchés</u>
<u>Ingingo ya 9: Itegurwa ry'ibiranga ibicuruzwa, inyandiko nsobanuramiterere y'isoko n'inyandiko isobanura ikorwa ry'imirimo</u>	<u>Article 9: Preparation of specifications, terms of reference, and statement of works</u>	<u>Article 9 : Préparation des spécifications, des termes de référence et description des travaux</u>
<u>Ingingo ya 10: Inyigo y'isoko ry'imirimo</u>	<u>Article 10: Study of tender for works</u>	<u>Article 10 : Étude d'un marché de travaux</u>
<u>Ingingo ya 11: Gusaba amakuru</u>	<u>Article 11: Request for information</u>	<u>Article 11 : Demande d'information</u>
<u>Ingingo ya 12: Urutonde rw'abapiganwa, kugaragaza ubushake bwo gupiganwa n' ipiganwa ribimburiwe n'ijonjora</u>	<u>Article 12: Short listing, expressions of interest and prequalification</u>	<u>Article 12 : Liste restreinte, manifestation d'intérêt et procédures de pré-sélection</u>
<u>Ingingo ya 13: Igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa</u>	<u>Article 13: Tender document</u>	<u>Article 13 : Dossier d'appel d'offres</u>
<u>Ingingo ya 14: Ingano y'ingwate y'ipiganwa</u>	<u>Article 14: Amount of the bid security</u>	<u>Article 14 : Montant de la garantie de soumission</u>
<u>Ingingo ya 15: Igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa</u>	<u>Article 15: Bids preparation period</u>	<u>Article 15 : Délai de préparation des offres</u>

<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe inyandiko z’ipiganwa zimara zigifite agaciro	<u>Article 16:</u> Bids validity period	<u>Article 16 :</u> Période de validité des offres
<u>Ingingo ya 17:</u> Ifaranga rikoreshwa mu masoko	<u>Article 17:</u> Currency used in procurement	<u>Article 17 :</u> Monnaie utilisée dans la passation de marchés
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburyo bwo gusaba no gutanga ibisobanuro ku bikubiye mu gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa	<u>Article 18:</u> Modalities for request and provision of explanations regarding the content of the tender document	<u>Article 18 :</u> Modalités de demande et fourniture des éclaircissements concernant le contenu du document d’appel d’offres
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo bukoreshwa mu isesengura ry’inyandiko z’ipiganwa	<u>Article 19:</u> Method of evaluation of bids	<u>Article 19 :</u> Méthode d’évaluation des offres
<u>Ingingo ya 20:</u> Amakosa y’imibare	<u>Article 20:</u> Arithmetic errors	<u>Article 20 :</u> Erreurs arithmétiques
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko y’ipiganwa ivuguruye ari na yo ya nyuma	<u>Article 21:</u> Best and final offer	<u>Article 21 :</u> Meilleure et dernière offre
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingaruka zo gusesa ipiganwa	<u>Article 22:</u> Effects of cancellation of procurement proceedings	<u>Article 22 :</u> Conséquences d’annulation du processus de passation de marché
<u>Ingingo ya 23:</u> Imishyikirano yerekeye amasezerano	<u>Article 23:</u> Contract negotiation	<u>Article 23 :</u> Négociation de contrat
<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha itangwa ry’isoko	<u>Article 24:</u> Notification of tender award	<u>Article 24 :</u> Notification d’attribution du marché
<u>Ingingo ya 25:</u> Igenzura	<u>Article 25:</u> Due diligence	<u>Article 25 :</u> Vérifications nécessaires
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutanga ingwate yo kurangiza isoko neza	<u>Article 26:</u> Furnishing performance security	<u>Article 26 :</u> Fournir une garantie de bonne exécution
<u>Ingingo ya 27:</u> Amasezerano asasiye n’amasezerano y’ingoboka	<u>Article 27:</u> Framework contract and back up contract	<u>Article 27 :</u> Contrat-cadre et contrat de réserve

<u>Ingingo ya 28:</u> Gukoresha amasezerano yakozwe n'ikindi kigo	<u>Article 28:</u> Use of other institution's agreement	<u>Article 28 :</u> Utilisation d'un contrat conclu par une autre institution
<u>Ingingo ya 29:</u> Uburengazira bwo kwishyura mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano	<u>Article 29:</u> Authorisation for up-front payment	<u>Article 29 :</u> Autorisation du paiement avant l'exécution d'un contrat
<u>Ingingo ya 30:</u> Impinduka ku masezerano y'isoko	<u>Article 30:</u> Procurement contract amendment	<u>Article 30 :</u> Modification du contrat de marché
<u>Ingingo ya 31:</u> Gusubiramo ibiciro mu masoko	<u>Article 31:</u> Price adjustment in procurement	<u>Article 31 :</u> Révision des prix dans les marchés
<u>Ingingo ya 32:</u> Gutanga isoko nta piganwa ribayeho	<u>Article 32:</u> Single-source procurement	<u>Article 32 :</u> La méthode d'entente directe
<u>Ingingo ya 33:</u> Kudashobora kuzuza ibisabwa mu gukoresha uburyo bwo gutanga isoko buteganyijwe	<u>Article 33:</u> Impossibility to meet the conditions for use of a given procurement method	<u>Article 33 :</u> Impossibilité de remplir les conditions requises pour une méthode donnée
<u>Ingingo ya 34:</u> Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa	<u>Article 34:</u> Publication of the results	<u>Article 34 :</u> Publication des résultats de la compétition
<u>Ingingo ya 35:</u> Kugura kuri murandasi	<u>Article 35:</u> Use of online purchasing	<u>Article 35 :</u> Achat en ligne
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 36:</u> Gukemura impaka zishingiye ku masezerano	<u>Article 36:</u> Contractual dispute settlement	<u>Article 36 :</u> Règlement des différends contractuels
<u>Ingingo ya 37:</u> Ubujurire	<u>Article 37:</u> Appeal	<u>Article 37 :</u> Appel

<u>Ingingo ya 38:</u> Guha agaciro amasezerano y'isoko yabanje n'ibindi bikorwa byakozwe	<u>Article 38:</u> Validity of previous procurement contracts and other acts undertaken	<u>Article 38 :</u> Validité des contrats antérieurs et autres actes posés
<u>Ingingo ya 39:</u> Indimi zikoreshwa mu masoko	<u>Article 39:</u> Languages used in procurement	<u>Article 39 :</u> Langues utilisées dans les marchés
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mategeko yihariye atangira gukurikizwa	<u>Article 40:</u> Commencement	<u>Article 40 :</u> Entrée en vigueur

AMATEGEKO YIHARIYE N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] YO KU WA 09/05/2024 AGENGA ITANGWA RY'AMASOKO YA BANKI NKURU Y'U RWANDA	SPECIFIC RULES N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] OF 09/05/2024 REGULATING THE PROCUREMENT PROCESS OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA	LE RÈGLEMENT PARTICULIER N° 6300 /2024 - 08638/0010 BNR[0] DU 09/05/2024 APPLICABLE AUX MARCHÉS DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA
Hashingiwe ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15-8°;	Pursuant to the Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Article 15-8°	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 15-8°;
Isubiye ku mategeko yihariye n° 6000 /2019 - 00534[0] yo ku wa 12/12/2019 agenga itangwa ry'amasoko ya Banki Nkuru y'u Rwanda;	Having reviewed the specific rules n° 6000 /2019 - 00534[0] of 12/12/2019 regulating the Procurement Process of the National Bank of Rwanda;	Revu le règlement particulier n° 6000 /2019 - 00534[0] du 12/12/2019 applicable aux marchés de la Banque Nationale du Rwanda;
Nyuma yo gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya Banki Nkuru y'u Rwanda mu nama yayo yo ku wa 25 kugeza ku wa 28 Werurwe 2024;	After consideration and approval by the Board of Directors of the National Bank of Rwanda in its session of 25 th to 28 th March 2024;	Après l'examen et l'approbation par le Conseil d'Administration de la Banque Nationale du Rwanda en sa séance du 25 au 28 Mars 2024 ;
BANKI NKURU Y'U RWANDA YEMEJE:	THE NATIONAL BANK OF RWANDA DECREES:	LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA ÉDICTE:
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mategeko yihariye agamije Hashyizweho amategeko yihariye agenga itangwa ry'amasoko ya Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa « amategeko yihariye ».	<u>Article One:</u> Purpose of these specific rules It is hereby established the specific rules regulating the procurement process of the	<u>Article premier :</u> Objet du présent règlement particulier Il est créé le règlement particulier applicable aux marchés de la Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommé « le règlement particulier ».

	National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the specific rules”.	
<p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mategeko yihariye</u></p> <p>(1) Aya mategeko yihariye agenga amasoko yose y'imirimo, ay'ibicuruzwa cyangwa ay'ibigemurwa ndetse n'aya serivisi zaba iz'impuguke cyangwa izitari iz'impuguke, atangwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p> <p>(2) Itegeko rigenga amasoko ya Leta, amabwiriza n'amahame remezo agenga amasoko ya Leta, bigenga ibindi byose bidateganyijwe muri aya mategeko yihariye.</p> <p>(3) Mu gihe aya mategeko yihariye anyuranyije n'ibiteganywa mu yandi mategeko cyangwa amabwiriza agenga itangwa ry'amasoko ya Leta, aya mategeko yihariye niyo akurikizwa.</p>	<p><u>Article 2: Scope of application</u></p> <p>(1) These specific rules apply to all procurement of works, goods or supplies and consultancy or non-consultancy services ordered by the National Bank of Rwanda.</p> <p>(2) The Law governing public procurement, regulations and fundamental principles governing public procurement, govern all matters not catered for by the present specific rules.</p> <p>(3) In case these specific rules are in conflict with provisions of other Laws or regulations governing public procurement, these specific rules prevail.</p>	<p><u>Article 2 : Champ d'application</u></p> <p>(1) Le présent règlement particulier s'applique à tous les marchés de travaux, de biens ou de fournitures et de services de consultance et de non-consultance commandés par la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p>(2) La Loi portant réglementation des marchés publics, les règlements et principes fondamentaux régissant les marchés publics sont applicables aux aspects non prévus par le présent règlement particulier.</p> <p>(3) En cas de contradiction du présent règlement particulier avec les dispositions d'autres lois et les règlements régissant les marchés publics, le présent règlement particulier prévaut.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Isobanura</u></p> <p>Muri aya mategeko yihariye, uretse igihe biteganyijwe ukundi –</p>	<p><u>Article 3: Interpretation</u></p> <p>In these specific rules, unless otherwise specified –</p>	<p><u>Article 3 : Interprétation</u></p> <p>Dans le présent règlement particulier, sauf dans le contexte contraire –</p>

<p>(a) « Banki » ni Banki Nkuru y’u Rwanda;</p> <p>(b) « Ubuyobozi bwa Banki » bugizwe na Guverineri na Guverineri Wungirije;</p> <p>(c) « igenzura » ni igikorwa cya Banki kigamije gushaka amakuru yerekeye imikorere, ikigo, cyangwa umuntu mbere y’itangazo rihamagarira gupiganira isoko, mbere yo gutoranya abapiganwa, mbere yo gutanga isoko cyangwa mu gihe cy’ishyirwa mu bikorwa ry’amasezerano;</p> <p>(d) « amasoko yerekeye ibintu bigomba kugirirwa ibanga » yerekeye amasoko y’imirimo, ay’ibicuruzwa cyangwa ay’ibigemurwa ndetse n’aya serivisi zaba iz’impuguke cyangwa izitari iz’impuguke bifatwa nk’ingenzi cyangwa bigomba kugirirwa ibanga mu bikorwa bya Banki. Gutangaza amakuru ajyanye na byo muri rubanda bishobora kubangamira inshingano za Banki;</p> <p>(e) « ikoranabuhanga mu masoko » ni uburyo bw’ikoranabuhanga Banki ikoresha mu gutanga amasoko no mu mikoranire yayo n’abapiganira amasoko.</p>	<p>(a) “the Bank” means the National Bank of Rwanda;</p> <p>(b) “the Bank Management” is composed of the Governor and the Deputy Governor;</p> <p>(c) “due diligence” means investigation made by the Bank on a business, an entity or natural person prior invitation to bid, prior to shortlisting, prior to awarding a contract or while executing a contract;</p> <p>(d) “sensitive tender” refers to a procurement or bidding process involving works, goods, supplies, consultancy services, or non-consultancy services that are deemed critical or highly confidential to the Bank’s operations. Disclosing information thereto to the public could adversely affect the Bank’s mandate;</p> <p>(e) “e-procurement” means the use of electronic system by the Bank in procurement and in conducting its procurement relationship with bidders.</p>	<p>(a) « la Banque » signifie la Banque Nationale du Rwanda ;</p> <p>(b) « la Direction de la Banque » est composée du Gouverneur et du Gouverneur Adjoint ;</p> <p>(c) « vérification nécessaires » signifie enquête effectuée par la Banque sur un business, une entité ou une personne physique avant le lancement de l'appel d'offres, avant la présélection, avant l'attribution d'un marché ou lors de l'exécution d'un contrat ;</p> <p>(d) « appel d'offres sensible » fait référence à un processus de passation de marchés ou d’appel d’offres impliquant des travaux, des biens, des fournitures, de services de consultance ou de non-consultance jugés essentiels ou hautement confidentiel pour les opérations de la Banque. La divulgation des informations y relatives au public pourrait nuire au mandat de la Banque ;</p> <p>(e) « passation électronique de marchés » signifie l’utilisation du système électronique par la Banque dans le processus de passation de marchés et dans ses relations avec les soumissionnaires.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 4: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa mu mategeko ayigenga, Inama y’Ubuyobozi ifite inshingano yo kwemeza igenamigambi ryerekeye itangwa ry’amasoko, ivugurura ryaryo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryaryo.</p>	<p><u>Article 4: Responsibilities of the Board of Directors</u></p> <p>Without prejudice to applicable laws, the Board of Directors have the responsibility of approving the procurement plan, its revision and following up its implementation.</p>	<p><u>Article 4 : Responsabilités du Conseil d’Administration</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions des lois y relatives, le Conseil d’Administration a pour attribution d’approuver le plan de passation de marchés, sa révision et de faire le suivi de sa mise en oeuvre.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: UTUNAMA DUFASHA MU ITANGWA RY’AMASOKO NO MU MICUNGIRE Y’AMASEZERANO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: TENDER AND CONTRACTS MANAGEMENT COMMITTEES</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : COMITES DE PASSATION DES MARCHÉS ET DE GESTION DES CONTRACTS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Akanama gashinzwe gutanga amasoko</u></p> <p>(1) Akanama gashinzwe gutanga amasoko ya Banki mu mikorere yako gashyikiriza raporo Ubuyobozi bwa Banki kandi gafite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gufungura inyandiko z’ipiganwa iyo zitatanzwe hifashishijwe ikoranabuhanga mu masoko;</p> <p>(b) gusesengura inyandiko z’ipiganwa;</p> <p>(c) gutanga umwanzuro-nama ku itangwa ry’isoko;</p>	<p><u>Article 5: Internal tender committee</u></p> <p>(1) The tender committee reporting to the Bank Management has the following responsibilities:</p> <p>(a) to conduct bids opening in case they have not been submitted through e-procurement system;</p> <p>(b) to evaluate bids;</p> <p>(c) to recommend tender award;</p>	<p><u>Article 5 : Comité de passation des marchés</u></p> <p>(1) Le comité de passation des marchés, faisant rapport à la Direction de la Banque, a des responsabilités suivantes :</p> <p>(a) procéder à l’ouverture des offres lorsqu’elles n’ont pas été soumises au moyen du système électronique de passation de marches ;</p> <p>(b) évaluer les offres;</p> <p>(c) proposer l’attribution du marché;</p>

<p>(d) gutanga inama ku gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rizakorwa mbere y’uko gishyirwa ahagaragara;</p> <p>(e) gutanga inama ku masoko afite agaciro fatizo kareba ako kanama, agomba gutangwa hakoreshejwe uburyo butari ipiganwa risesuye;</p> <p>(f) gutanga inama ku kibazo icyo ari cyo cyose kirebana n’itangwa ry’amasoko ya Banki.</p> <p>(2) Uburyo bw’imigendekere y’inama z’akanama gashinzwe gutanga amasoko, abakagize, n’ibigenerwa abagize akanama bitabiriye inama bishyirwaho hakurikijwe amategeko, amabwiriza abigenga ndetse na politiki n’imironko ngenderwaho muri Banki.</p>	<p>(d) to provide advice on tender documents before their publication;</p> <p>(e) to recommend tenders within its threshold to be awarded through other method than the open tender;</p> <p>(f) to provide recommendations on any issue relating to Bank procurement process.</p> <p>(2) Modalities of proceedings of the meetings of the internal tender committee, its composition and sitting allowances are determined in accordance with relevant laws, regulations and Bank policies and procedures in force.</p>	<p>(d) donner conseil sur les dossiers d’appel d’offres avant leur publication ;</p> <p>(e) donner des recommandations sur des marchés dans son seuil à attribuer au moyen d’une méthode autre que l’appel d’offres ouvert ;</p> <p>(f) proposer des recommandations à n’importe quelle question relative aux processus de passation des marchés de la Banque.</p> <p>(2) Les modalités de la procédure de réunions du Comité de passation des marchés, sa composition et jetons de présence sont déterminées conformément aux lois et règlements y relatifs, ainsi que les politiques et procédures en vigueur de la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Akanama gashinzwe gucunga amasezeranoy’isoko</u></p> <p>(1) Akanama gashinzwe gucunga amasezerano y’isoko gashyikiriza raporo Ubuyobozi bwa Banki gafite inshingano zikurikira:</p>	<p><u>Article 6: Contracts management committee</u></p> <p>(1) The contracts management committee reporting to the Bank Management has the following responsibilities:</p>	<p><u>Article 6 : Comité de gestion des contrats de marché</u></p> <p>(1) Le comité de gestion des contrats de marché, faisant rapport à la direction de la Banque, a des responsabilités suivantes :</p>

<p>(a) kuyobora imishyikirano yerekeye amasezerano y'isoko, mu gihe bibaye ngombwa;</p> <p>(b) kugenzura uko ayo masezerano ashyirwa mu bikorwa;</p> <p>(c) gutanga inama ku mpinduka zikenewe ku masezerano y'isoko;</p> <p>(d) gutanga imyanzuro ku bibazo birebana n'amasezerano y'isoko, mu gihe bibaye ngombwa.</p> <p>(2) Uburyo bw'imigendekere y'inama z'akanama gashinzwe gucunga amasezerano y'isoko, abakagize n'ibigenerwa abagize akanama bitabiriye inama bishyirwaho hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga ndetse na politiki n'imirongo ngenderwaho muri Banki.</p>	<p>(a) to negotiate procurement contracts, when deemed necessary;</p> <p>(b) to monitor implementation of the said contracts;</p> <p>(c) to recommend any modification to procurement contracts;</p> <p>(d) to provide recommendations on any issue relating to contracts management, when deemed necessary.</p> <p>(2) Modalities of proceedings of the meetings of the contracts management committee, its composition and sitting allowances are determined in accordance with relevant laws and regulations and Bank policies and procedures in force.</p>	<p>(a) négocier les contrats des marchés, en cas de nécessité ;</p> <p>(b) surveiller la mise en œuvre des dits contrats ;</p> <p>(c) donner avis pour toute modification aux contrats de marché ;</p> <p>(d) proposer des solutions aux questions relatives aux contrats de marché, en cas de nécessité.</p> <p>(2) Les modalités de la procédure de réunions du comité de gestion de contrats de marché, sa composition et jetons de présence sont déterminées conformément aux lois et règlements y relatifs ainsi que des politiques et procédures en vigueur de la Banque.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU MITANGIRE Y'ISOKO</u></p>	<p><u>CHAPTER III: SPECIAL PROVISIONS ON THE PROCUREMENT AWARD</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR L'ATTRIBUTION DES MARCHÉS</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ikoreshwa ry'ikoranabuhanga mu itangwa ry'amasoko</u></p> <p>(1) Banki ikoresha uburyo bwayo bw'ikoranabuhanga mu itangwa ry'amasoko no guhererekanya amakuru n'upiganwa cyangwa uwatsindiye isoko.</p>	<p><u>Article 7: Use of e-procurement system</u></p> <p>(1) The Bank uses its own e-procurement system in conducting the procurement process and communicating with bidder and the successful bidder.</p>	<p><u>Article 7 : Utilisation du système électronique de passation de marchés</u></p> <p>(1) La Banque effectue la passation de marchés et communique avec le soumissionnaire et l'attributaire du</p>

<p>(2) icyakora, mu gihe amasoko atangwa hadakoreshejwe ikoranabuhanga cyangwa igihe ikoranabuhanga ryifashishwa mu itangwa ry'amasoko rikakora, hakoreshejwe inyandiko isanzwe cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>(2) However, in case tenders are awarded without using e-procurement system or if the system is malfunctioning, communication occurs via written correspondence or through other electronic means.</p>	<p>marché via son système électronique de passation de marchés.</p> <p>(2) Toutefois, lorsque le système électronique ne fonctionne pas ou pour des marchés passés en dehors du système électronique, la communication se fait par écrit ou autres moyens électroniques.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Igenamigambi ryerekeye itangwa ry'amasoko</u></p> <p>(1) Gutegura no kwemeza igenamigambi ryerekeye itangwa ry'amasoko bishingira ku ngengo y'imari yemejwe.</p> <p>(2) Isoko ntirishobora gutangwa mu gihe amafaranga yo kurishyira mu bikorwa atateganyijwe mu ngengo y'imari yemejwe ya Banki, uretse igihe byemejwe ukundi n'Ubuyobozi bwa Banki.</p> <p>(3) Banki ifite uburenganzira bwo kudashyira amwe mu masoko mu igenamigambi ry'amasoko ryatangajwe ku bw'impamvu z'umutekano cyangwa iz'ibanga.</p>	<p><u>Article 8: Procurement planning</u></p> <p>(1) The preparation and approval of the procurement plan shall be based on the approved budget.</p> <p>(2) A tender cannot be awarded if the money for its execution is not provided for in the Bank's approved budget, except otherwise approved by the Bank Management.</p> <p>(3) The Bank reserves the right of not including some tenders in the published procurement plan due to their sensitivity.</p>	<p><u>Article 8 : Planification de passation de marchés</u></p> <p>(1) La préparation et l'approbation du plan de passation des marchés seront basées sur le budget approuvé.</p> <p>(2) L'appel d'offres ne peut être attribué si l'argent pour son exécution n'est pas prévu dans le budget adopté de la Banque, à moins d'approbation contraire de la Direction de la Banque.</p> <p>(3) La Banque se réserve le droit de ne pas inclure certains marchés dans le plan de passation des marchés publié en raison de leur sensibilité.</p>

Ingingo ya 9: Itegurwa ry'ibiranga ibicuruzwa, inyandiko nsobanuramiterere y'isoko n'inyandiko isobanura ikorwa ry'imirimu

- (1) Itegurwa ry'ibiranga ibicuruzwa byifuzwa, rigomba kuba ririmo amakuru yose asanzwe azwi yerekeye ibyo bicuruzwa, kugaragaza ibisabwa mu buryo burambuye, ibipimo ngenderwaho bigomba gukoreshwa, imbogamizi zihariye n'inzitizi, n'ibisabwa mu kubishyiraho ibirango, kubipakira, uko bigaragara n'uko bigenzurwa.
- (2) Itegurwa ry'inyandiko nsobanuramiterere y'isoko rya serivisi rigomba kuba rikubiyemo amakuru asanzwe azwi yerekeye izo serivisi, impamvu y'iryo soko, intego n'ibirebwa n'iryo soko, umusaruro ugomba kuvamo n'ibiranga ibikenewe, ibisabwa ku bakozi bibanze n'ubundi buryo bwafasha abapiganira isoko rigomba gutangwa na Banki, igihe serivisi zizatangirwa na raporo zikenewe.
- (3) Itegurwa ry'inyandiko isobanura ikorwa ry'imirimu rigomba kuba rikubiyemo amakuru asanzwe azwi yerekeye iyo mirimo, amakuru ajyanye n'aho imirimu igomba gukorwa, ibishushanyo by'imirimu izakorwa, igihe

Article 9: Preparation of specifications, terms of reference, and statement of works

- (1) Preparation of specifications for goods shall take into consideration background information, description of the requirement in detail, standards to be used, specific constraints and limitations, marking, packing, packaging and testing requirements.
- (2) Preparation of terms of reference (TORs) for services shall take into consideration: background, justification for consultancy, objectives and scope, outputs and deliverables, key staff requirements, facilities to be provided by the Bank if any, timing and reporting.
- (3) Preparation of statement of works (SOW) for works shall take into consideration background, general information on location, designs/drawings, timing, contractor

Article 9 : Préparation des spécifications, des termes de référence et description des travaux

- (1) La préparation des spécifications de fourniture des biens doit tenir compte de l'information du passé, description détaillée des exigences, des normes à utiliser, des contraintes et des limitations spécifiques, l'étiquetage, l'emballage, l'apparence et des exigences de l'inspection nécessaire des biens à fournir.
- (2) La préparation des termes de référence des services doit prendre en considération l'information du passé, la justification de la consultance, les objectifs et l'étendue de la mission, résultats attendus, les besoins clés en personnel, les facilités accordées par la Banque, le calendrier et les rapports.
- (3) La description des travaux doit tenir compte de l'information du passé, des informations générales sur l'emplacement, des conceptions/dessins, du calendrier, des exigences sur

<p>imirimo izamara, ubumenyi bw'ibanze busaba abapiganirwa isoko, abakozi n'amafaranga byatuma rwiyemezimirimo akora isoko, ibikoresho by'ibanze, uburyo bwo kubaka, ingano y'imirimu ikenewe, ibiranga ibizakoreshwa, ibisabwa mu kurengera ibidukikije n'imirongo ngenderwaho mu kwemera cyangwa kutakira ibikoresho cyangwa imirimu.</p> <p>(4) icyakora bitewe n'imiterere y'isoko, Banki ishobora guhitamo kugaragaza imiterere y'icyo yifuza gusa aho kugaragaza ibisabwa kugira ngo icyo yifuza kigerweho mu rwego rwo guteza imbere guhanga ibishya.</p>	<p>requisites in terms of experience, personnel and financial capability, minimum equipment, construction methods, bill of quantities (BoQs), specifications of construction items, environmental conservation requirements and guidelines to accept or reject materials or works.</p> <p>(4) However, the Bank may choose depending on the nature of the tender, to describe the actual output instead of describing detailed requirements with intent to promote innovative solutions.</p>	<p>l'entrepreneur en termes d'expérience, du personnel, la capacité financière, de l'équipement minimal, des méthodes de construction, du devis quantitatif, les spécifications des matériaux de construction, les exigences de conservation de l'environnement et des lignes directives pour accepter ou rejeter les matériaux ou les travaux.</p> <p>(4) Cependant, la Banque peut choisir, en fonction de la nature de l'appel d'offres, de décrire les résultats attendus au lieu de décrire les exigences détaillées dans l'intention de promouvoir des solutions innovantes.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Inyigo y'isoko ry'imirimu</u></p> <p>Banki igena amasoko y'imirimu akeneye inyigo. Inyigo y'imirimu ishobora gukorwa n'abakozi ba Banki cyangwa impuguke yahawe isoko na Banki, bisabwe n'ishami rishinzwe imicungire y'inyubako.</p>	<p><u>Article 10: Study of tender for works</u></p> <p>The Bank determines tenders for works that require a study. The study may be done by staff of the Bank or the consultant contracted by the Bank, subject to request from the function in charge of estate management.</p>	<p><u>Article 10 : Étude d'un marché de travaux</u></p> <p>La Banque détermine les marchés pour les travaux nécessitant une étude. L'étude peut être réalisée par les employés de la Banque ou par un consultant contracté par la Banque, sur demande de la fonction en charge de la gestion de l'immeuble.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Gusaba amakuru</u></p> <p>Banki ifite uburenganzira bwo gutanga inyandiko isaba amakuru atari ngombwa ko ikurikirwa no gutanga</p>	<p><u>Article 11: Request for information</u></p> <p>The Bank shall have the right to issue a request of information (ROI) as a non-binding inquiry</p>	<p><u>Article 11 : Demande d'information</u></p> <p>La Banque a le droit de demander des informations à titre d'enquête non contraignante</p>

<p>isoko, ahubwo igamije kubona amakuru akenewe ku isoko nk'ayerekeye aho iterambere muri tekini rigeze, uburyo ibigemurwa biboneka ku isoko, kumenya uko hagenwa urutonde rw'abapiganwa no kumenya impamvu zatuma hadakomeza inzira y'isoko.</p>	<p>to obtain required information as part of market research including technical developments, supply availability, establishment of bidders' roster and consideration of not-buy option.</p>	<p>pour obtenir les informations requises dans le cadre des études de marché, y compris les développements techniques, la disponibilité des fournitures, l'établissement de la liste des soumissionnaires et l'examen de l'option de non-achat.</p>
<p><u>Ingingo va 12: Urutonde rw'abapiganwa, kugaragaza ubushake bwo gupiganwa n'ipiganwa ribimburiwe n'ijonjora</u></p> <p>(1) Isoko, hashingiwe ku miterere yaryo rishobora gutangizwa no —</p> <p>(a) guhamagarira kugaragaza ubushake bwo gupiganwa;</p> <p>(b) ipiganwa ribimburiwe n'ijonjora;</p> <p>(c) inyandiko ihamagarira ipiganwa;</p> <p>(d) cyangwa itangazo rihamagarira gupiganira isoko.</p> <p>(2) Mu gihe hakoreshejwe guhamagarira kugaragaza ubushake bwo gupiganwa cyangwa ipiganwa ribimburiwe n'ijonjora, Banki ikora urutonde rw'abapiganwa bujuje ibisabwa ariko umubare wabo ntugomba kurengaumunani.</p>	<p><u>Article 12: Short listing, expressions of interest and prequalification</u></p> <p>(1) A tender, depending on its nature may be initiated by —</p> <p>(a) calling for expression of interest;</p> <p>(b) invitation for prequalification;</p> <p>(c) request for proposals; or</p> <p>(d) invitation to bid.</p> <p>(2) In case of expression of interest or prequalification, the Bank shortlists all qualified bidders but their number should not exceed eight.</p>	<p><u>Article 12 : Liste restreinte, manifestation d'intérêt et procédures de pré-sélection</u></p> <p>(1) Un marché selon sa nature, peut être lancé par —</p> <p>(a) l'appel à la manifestation d'intérêt ;</p> <p>(b) l'invitation à la préqualification ;</p> <p>(c) la demande de propositions ; ou</p> <p>(d) l'appel d'offres.</p> <p>(e) En cas de manifestation d'intérêt ou de préqualification, la Banque établit une liste restreinte de tous les soumissionnaires qualifiés, mais leur nombre ne doit pas dépasser huit.</p>

<p><u>Ingingo ya 13: Igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa</u></p> <p>Igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa gitegurwa hubahirizwa ibiteganywa n'aya mategeko yihariye n'ibisabwa bya tekini bitangwa n'ishami rirebwa n'iryo soko. Igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa gishobora kandi gushyirwamo amakuru arimo kurengera ibidukikije mu itangwa ry'amasoko, amahirwe yisumbuye, kubahiriza ihame ry'uburinganire mu mitangire y'amasoko ndetse n'ibindi bifitiye Banki akamaro, mu rwego rwo kuyifasha guhora igendana n'igihe ku byerekeranye n'impinduka zishobora kubaho mu bijyanye n'amasoko ndetse n'iterambere, hagamijwe gutanga amahirwe angana ku bapiganira amasoko.</p>	<p><u>Article 13: Tender document</u></p> <p>The tender document is prepared in accordance with provisions of these specific rules, and technical requirements issued by user department. The tender document may also contain relevant information that enables the Bank to stay abreast of emerging market trends and developments, fostering a fair competition among bidders, such as green procurement, exclusive and local preference, gender-responsive procurement and other considerations in the interest of the Bank.</p>	<p><u>Article 13 : Dossier d'appel d'offres</u></p> <p>Le dossier d'appel d'offres est préparé conformément au présent règlement particulier et aux exigences techniques émises par le département concerné. Le dossier d'appel d'offres peut également contenir des informations pertinentes qui permettent à la Banque de se tenir au courant des tendances et évolutions émergentes du marché, favorisant une concurrence équitable entre les soumissionnaires, telles que les achats écologiques, la préférence exclusive, les achats sensibles au genre et d'autres considérations dans l'intérêt de la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Ingano y'ingwate y'ipiganwa</u></p> <p>Ingano y'ingwate y'ipiganwa ntigomba kurenga kabiri ku ijana (2%) y'ingengo y'imari iteganyijwe kuri iryo soko.</p>	<p><u>Article 14: Amount of the bid security</u></p> <p>The amount of the bid security shall not exceed two percent (2%) calculated on the basis of the estimated budget of the tender.</p>	<p><u>Article 14 : Montant de la garantie de soumission</u></p> <p>Le montant de la garantie de soumission ne doit pas dépasser deux pour cent (2%) calculé sur la base du budget prévisionnel du marché.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa</u></p> <p>(1) Mu ipiganwa risesuye rigenewe abapiganwa baturutse mu gihugu, igihe kigenewe gutegura</p>	<p><u>Article 15: Bids preparation period</u></p> <p>(1) For national open tender, the time allotted to the preparation of tender</p>	<p><u>Article 15 : Délai de préparation des offres</u></p> <p>(1) Pour l'appel d'offres ouvert national, le délai autorisé pour la préparation des</p>

<p>inyandiko z'ipiganwa ntikigomba kujya muni y'iminsi icumi, uherye igihe itangazo ry'ipiganwa ryasohokeye.</p> <p>(2) Mu ipiganwa mpuzamahanga risesuye, igihe cyo gutegura inyandiko z'ipiganwa ntikigomba kujya muni y'iminsi 14 uherye igihe itangazo ry'ipiganwa ryasohokeye.</p> <p>(3) Mu ipiganwa rigenewe abapiganwa bake, igihe gishobora kugabanuka ariko ntikigomba kujya muni y'iminsi itanu y'akazi ku rwego mpuzamahanga n'itatu y'akazi ku rwego rw'igihugu.</p> <p>(4) Igihe gihabwa abapiganwa basabwe gutanga ibiciro kingana nibura n'iminsi ibiri y'akazi.</p>	<p>must not be less than ten calendar days from the time the tender notice is published.</p> <p>(2) For international open tender, the time allotted to the preparation of tenders must not be less than 14 calendar days from the time the tender notice is published.</p> <p>(3) For a restricted tender, such time limit may be reduced but shall not be less than five working days for an international tender and three working days for a national tender.</p> <p>(4) The time limit given to the bidders in case of request for quotations is at least two working days.</p>	<p>offres ne doit pas être inférieur à dix jours calendriers à compter de la date de publication de l'avis d'appel d'offres.</p> <p>(2) Pour l'appel d'offres ouvert international, le délai autorisé pour la préparation des offres ne doit pas être inférieur à 14 jours calendriers à compter de la date de publication de l'avis d'appel d'offres.</p> <p>(3) Pour l'appel d'offre restreint, ce délai peut être réduit mais ne peut aller en dessous de cinq jours ouvrables en cas d'appel d'offres international et de trois jours ouvrables en cas d'appel d'offres national.</p> <p>(4) Le temps de préparation des offres accordé aux soumissionnaires en cas de sollicitation des prix est au moins de deux jours ouvrables.</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Igihe inyandiko z'ipiganwa zimara zigifite agaciro</p> <p>Igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa kigena igihe inyandiko z'ipiganwa zimara zigifite agaciro.</p>	<p><u>Article 16:</u> Bids validity period</p> <p>The tender document determines the bid validity period. The Bank, at its discretion, can extend the validity period as long as</p>	<p><u>Article 16 :</u> Période de validité des offres</p> <p>Le dossier d'appel d'offres détermine la période de validité des offres. La Banque, à sa discrétion, peut prolonger cette période tant que la</p>

<p>Banki, mu bushishozi bwayo, ishobora kongera icyo gihe, mu gihe itangwa ry'isoko ritarangira.</p>	<p>procurement proceedings have not yet been completed.</p>	<p>procédure de passation des marchés n'est pas encore terminée.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ifaranga rikoreshwa mu masoko</u></p> <p>Mu mitangire y'amasoko, ifaranga ry'u Rwanda ni ryo rikoreshwa. Igihe hagomba gukoreshwa amafaranga y'amahanga bitangirwa uburenganzira n'Ubuyobozi bwa Banki kandi hagakoreshwa ikigereranyo cy'ivunja ry'amafaranga cya Banki.</p>	<p><u>Article 17: Currency used in procurement</u></p> <p>In the procurement process, the currency to be used is the Rwandan Franc. Where foreign currencies are to be used, it has to be authorised by the Bank Management, with the exchange rate applicable being that applied by the Bank.</p>	<p><u>Article 17 : Monnaie utilisée dans la passation de marchés</u></p> <p>Dans le processus de passation des marchés, la monnaie utilisée est le Franc rwandais. Lorsqu'il faut utiliser des monnaies étrangères, cela est autorisé par de la Direction de la Banque, le taux de change appliqué étant celui appliqué par la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Uburyo bwo gusaba no gutanga ibisobanuro ku bikubiye mu gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa</u></p> <p>(1) Upiganira isoko wese ashobora gusaba ibisobanuro ku bikubiye mu gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa mu gihe kitarenze bibiri bya gatatu (2/3) by'iminsi yagenewe gutegura inyandiko z'ipiganwa.</p> <p>(2) Mu gihe bibaye ngombwa, Banki imenyeshya buri wese upiganwa wasabye igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa, cyangwa ikoresheje uburyo bw'imenyekanisha bwakoreshejwe mu kumenyekanisha itangazo ry'isoko ry'ibanze, ikamugezaho ibisobanuro byasabwe cyangwa</p>	<p><u>Article 18: Modalities for request and provision of explanations regarding the content of the tender document</u></p> <p>(1) Any bidder may request for clarifications regarding the content of the tender document within two third (2/3) of time for preparation of bids.</p> <p>(2) If necessary, the Bank shall communicate to all bidders who requested for the tender document and/or through the channel used for the initial tender notice, the response about the requested clarifications or</p>	<p><u>Article 18 : Modalités de demande et fourniture des éclaircissements concernant le contenu du dossier d'appel d'offres</u></p> <p>(1) Tout soumissionnaire potentiel peut demander des éclaircissements concernant le contenu du dossier d'appel d'offres dans un délai ne dépassant pas les deux tiers (2/3) de la période de préparation des offres.</p> <p>(2) Le cas échéant, la Banque communique à tous les soumissionnaires ayant sollicité le dossier d'appel d'offres et/ou à travers le moyen de communication utilisé lors de l'avis d'appel d'offres initial, la réponse concernant des éclaircissements</p>

<p>inyandiko y'inyongera mu gihe igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa cyahinduwe. Iyo nyandiko y'inyongera ifatwa nk'igize igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa.</p> <p>(3) Igihe ntarengwa cyo gutanga inyandiko z'ipiganwa gishobora kongerwa, kugira ngo abapiganwa bahabwe igihe gihagije cyo gutegura inyandiko zabo z'ipiganwa.</p>	<p>addendum if the tender document has been modified. Such an addendum is considered to be part of the tender document.</p> <p>(3) The deadline for submission of bids may be extended so as to give bidders sufficient time to prepare their bids.</p>	<p>demandés ou l'avenant si le dossier d'appel d'offres a été modifié. Cet avenant est considéré comme faisant partie du dossier d'appel d'offres.</p> <p>(3) Le délai de soumission des offres peut être prolongé afin de donner aux soumissionnaires suffisamment de temps pour préparer leurs offres.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Uburyo bukoreshwa mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa</u></p> <p>(1) Banki ikoresha uburyo bwo kureba niba ibisabwa byubahirijwe/bitubahirijwe cyangwa gutanga amanota. Banki ikoresha uburyo bwo gutanga amanota iyo hatangwa isoko ry'ibigemurwa, imirimo cyangwa serivisi mu gihe ibikenewe bidashora kugenwa mu buryo bwuzuye, ahakenewe guhanga ibishya n'ubuzobere bw'abapiganwa, cyangwa mu gihe bigoye gusesengura inyandiko z'ipiganwa bishingiye gusa mu kumenya niba zujuje ibisabwa cyangwa bituzuye, bitewe n'ikinyuranyo ku rwego ruri hejuru cyangwa munsi, hagamijwe kubona ubwiza bw'igikenewe bujyanye n'igicro gikwiye bwo kukibona n'ibindi biri mu nyungu za Banki.</p>	<p><u>Article 19: Method of evaluation of bids</u></p> <p>(1) The Bank uses either pass/fail method or weighted scoring method. The Bank uses the weighted scoring method in the procurement of goods, works or services for requirements that are not fully definable, where innovation and specific expertise of bidders are being sought, or when it is difficult to evaluate an offer on the compliant/non-compliant scale only, due to varying degrees of superiority or inferiority to optimize quality, lowest total cost of ownership and other aspects in the interest of the Bank.</p>	<p><u>Article 19 : Méthode d'évaluation des offres</u></p> <p>(1) La Banque utilise soit la méthode réussite/échec, soit la méthode de notation pondérée. La Banque utilise la méthode de scores pour les marchés de travaux, de fourniture des biens et de services pour des exigences qui ne sont pas entièrement définissables, où l'innovation et l'expertise spécifiques de la part des soumissionnaires sont recherchées, ou lorsqu'il est difficile d'évaluer une offre sur l'échelle conforme/non conforme seulement, en raison de divers degrés de supériorité ou d'infériorité pour optimiser rapport de la qualité, meilleur prix d'acquisition et</p>

<p>(2) Uburyo bwo gutanga amanota mu kumenya inyandiko y'ipiganwa iri ku mwanya wa mbere bugomba kugaragazwa mu gitabo cyerekana uburyo ipiganwa rizakorwa bishingiye ku mwihariko w'ibigomba kubahirizwa. Raporo y'isesengura ry'inyandiko y'ipiganwa igomba kugaragaza amanota yatanzwe na buri wese mu bagize itsinda rishinzwe gusesengura inyandiko z'ipiganwa cyangwa ayo bumvikanye muri rusange n'impamvu.</p> <p>(3) Upiganwa uri ku mwanya wa mbere wujuje ibisabwa mu rwego rw'isuzuma rya tekini n'iryerekeye ibiciro ariko akaba atujuje bimwe mu bisabwa mu rwego rw'inyandiko z'ubutegetsi, asabwa mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi gutanga ibibura mbere yo gusoza isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa. Banki ifite kandi uburenganzira bwo gusaba ayo makuru buri wese mu bapiganwa wujuje ibisabwa mu rwego rw'isuzuma rya tekini mbere yo gusoza isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa.</p>	<p>(2) The weighting of scores for determining the best offer must be specified in a tender document based on the particularity of its requirements. The evaluation report of bids must indicate the scores given by each member or consensus of the evaluation team with its justification.</p> <p>(3) The first ranked bidder who complies with technical and financial evaluation but does not meet some of administrative requirements provided in the tender document, is required to provide missing administrative requirements within five working days before completing the evaluation of bids. The Bank reserves also the right to request for the same information from any bidder meeting technical requirements before completing the evaluation of bids.</p>	<p>d'autres aspects dans l'intérêt de la Banque.</p> <p>(2) La pondération des notes pour déterminer la meilleure offre doit être précisée dans un dossier d'appel d'offres en fonction de la particularité de ses exigences. Le rapport d'évaluation des offres doit indiquer les notes attribuées par chaque membre ou consensus de l'équipe d'évaluation avec sa justification.</p> <p>(3) Un soumissionnaire au premier rang qui remplit les exigences d'évaluation technique et financière mais ne satisfaisant pas à certaines des exigences administratives, est requis endéans cinq jours ouvrables de fournir les pièces administratives manquantes avant la fin de l'évaluation des offres. La Banque se réserve également le droit de demander les mêmes informations à tout soumissionnaire répondant aux exigences techniques avant de terminer l'évaluation des offres.</p>
--	---	---

Ingingo ya 20: Amakosa y'imibare

- (1) Uburyo bwose bwakoreshwa mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa, ikosa ry'imibare rigomba gukosorwa n'itsinda rishinzwe gusesengura inyandiko z'ipiganwa mu gihe rigaragaye, mbere y'igereranya ry'inyandiko z'ipiganwa.
- (2) Iyo igiciro cya buri kintu mu bigize igiteranyo cy'isoko mu mibare gitandukanye n'igiciro mu nyuguti hitabwa ku byanditse mu nyuguti.
- (3) Iyo igiciro cyose mu mibare gitandukanye icyo mu nyuguti, abasesenguzi bagomba kureba impamvu y'iryo tandukana kugira ngo babihuze n'ukuri ku birebana n'igiteranyo mu mibare no mu nyuguti.
- (4) Iyo igiciro cya buri kintu gitandukanye n'igiciro cyose cy'ibintu biturutse mu gukuba igiciro cya buri kintu n'ingano y'ibintu, hitabwa ku giciro cya buri kintu, keretse iyo Banki ibona ko habayeho gushyira mu buryo bugaragara ikimenyetso kiranga ibinyagihumbi ahataraho mu giciro cya buri kintu; icyo gihe igiciro cyose ni cyo cyitabwaho kandi igiciro cya buri kintu kigomba gukosorwa.

Article 20: Arithmetic errors

- (1) Irrespective of the evaluation method used in each tender, during the evaluation of bids, any arithmetic error must be corrected by the evaluation team once it occurs in a bid, before comparison of bids.
- (2) If the itemized price in figures is different from the price in words, the latter prevails.
- (3) If the total price in figures is different from the price in words, evaluators must re-consider the cause of discrepancy to fit with reality in regard to the amount in figures and in words.
- (4) Where there is a discrepancy between the unit rate and the line item total resulting from multiplying the unit rate by the quantity, the unit rate as quoted prevails, unless in the opinion of the Bank there is an obviously gross misplacement of the three-digit separator in the unit rate, in which case

Article 20 : Erreurs arithmétiques

- (1) Quelle que soit la méthode d'évaluation utilisée dans chaque marché, lors de l'évaluation des offres, toute erreur arithmétique doit être corrigée par l'équipe d'évaluation une fois survenue dans une offre, avant comparaison des offres.
- (2) Si le prix unitaire en chiffres diffère du prix en lettres, ce dernier fait foi.
- (3) Si le montant en chiffres diffère du montant en lettres, les évaluateurs doivent reconsidérer la cause de l'écart pour l'adapter à la réalité quant au montant en chiffres et en lettres.
- (4) Lorsqu'il y a une différence entre le taux unitaire et le total de l'article résultant de la multiplication du taux unitaire par la quantité, le taux unitaire prévaut, à moins que, de l'avis de la Banque, il y ait un mauvais placement manifeste du séparateur des groupes de trois chiffres dans le taux unitaire, auquel cas le total

<p>(5) Banki igomba kumenyesha uwapiganwe ikosa ryakosowe. Iyo upiganwa yanze ibyakosowe, inyandiko y'ipiganwa ikurwa mu ipiganwa n'ingwate y'ipiganwa igafatirwa iyo yatanzwe.</p>	<p>the line item total as quoted prevails and the unit rate must be corrected.</p> <p>(5) The Bank must notify the bidder of the correction made. If the bidder rejects the correction, the bid is rejected and the bid security is seized if it has been provided.</p>	<p>de l'article cité doit prévaloir et le taux unitaire doit être corrigé.</p> <p>(5) La Banque doit notifier le soumissionnaire de la correction faite. En cas de refus de la correction par le soumissionnaire, l'offre est rejetée et la garantie de soumission est saisie si elle a été déposée.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Inyandiko y'ipiganwa ivuguruye ari na yo ya nyuma</u></p> <p>Banki ishobora gusaba abagize amanota ya tekini atari muni y'igipimo cy'amanota fatizo gutanga inyandiko z'ipiganwa zivuguruye za nyuma kandi zirushije iza mbere kuba nziza mu birebana n'igiciro mu rwego rwo kubona umusaruro wisumbuye, kongera ipiganwa no kubona igiciro gikwiriye.</p>	<p><u>Article 21: Best and final offer</u></p> <p>The Bank may request bidders passing the threshold of the technical evaluation to submit their best and final offer with the objective of seeking improvements, enhancing competition and achieving the best value for money.</p>	<p><u>Article 21 : Meilleure et dernière offre</u></p> <p>La Banque peut demander aux soumissionnaires qui ont réussi au niveau de l'évaluation technique de soumettre leur meilleure et dernière offre financière dans le but de rechercher des améliorations, de renforcer la concurrence et d'obtenir le prix le plus convenable.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Ingaruka zo gusesa ipiganwa</u></p> <p>Banki ntiyemerewe kongera gutangaza isoko ryasheshwe ku mpamvu z'uko ritagikenewe, keretse bitangiwe uburenganzira n' Ubuyobozi bwa Banki.</p>	<p><u>Article 22: Effects of cancellation of procurement proceedings</u></p> <p>The Bank is not allowed to re-publish a tender cancelled for the reason of not being anymore necessary, unless it is authorised by the Bank Management.</p>	<p><u>Article 22 : Conséquences d'annulation du processus de passation de marché</u></p> <p>La Banque ne peut relancer un appel d'offre pour un marché annulé pour cause de n'en avoir plus de besoin, sauf sur autorisation de la Direction de la Banque.</p>

<p><u>Ingingo ya 23: Imishyikirano yerekeye amasezerano</u></p> <p>Iyo bibaye ngombwa, Banki igirana imishyikirano yerekeye amasezerano n’uwatsindiye isoko. Igihe iyo mishyikirano idashoboye kugira icyo igeraho, Banki ishobora kugirana imishyikirano n’uwabonye amanota akurikiyeho, bityo bityo.</p>	<p><u>Article 23: Contract negotiation</u></p> <p>The Bank conducts negotiations with the successful bidder if need be. If negotiation with the first ranked selected bidder fails, the Bank reserves the right to proceed with the next ranked bidder and so on.</p>	<p><u>Article 23 : Négociation de contrat</u></p> <p>La Banque mène des négociations avec l’attributaire du marché si nécessaire. Si la négociation avec le premier soumissionnaire échoue, la Banque se réserve le droit de procéder avec le soumissionnaire suivant ainsi de suite.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Kumenyeshya itangwa ry’isoko</u></p> <p>(1) Mu buryo bw’inyandiko, uwatsindiye isoko n’abatsinzwe bamenyeshwa by’agateganyo ibyavuye mu isesengura ry’inyandiko z’ipiganwa. Abatahawe isoko bagaragarizwa neza impamvu zatumye badahabwa isoko muri iyo nyandiko.</p> <p>(2) Nyuma y’imenyekanisha ry’ibyavuye mu isesengura na nyuma y’igihe cy’iminsi itanu kigenewe ubujurire, uwatsindiye isoko atumirwa kuza gusinya amasezerano nyuma y’uko imishyikirano igenze neza, mu gihe bibaye ngombwa.</p>	<p><u>Article 24: Notification of tender award</u></p> <p>(1) The successful and unsuccessful bidders are notified of the provisional outcome of the bids evaluation upon a written notice. The unsuccessful bidders are clearly informed in the same communication of the reasons of their disqualification.</p> <p>(2) After notification and the expiration of the time of five days provided for bidders to lodge a complaint, if any, an invitation to sign the contract is sent to the successful bidder subject to successful negotiation, if deemed necessary.</p>	<p><u>Article 24 : Notification d’attribution du marché</u></p> <p>(1) L’attributaire du marché et les soumissionnaires non-retenus sont notifiés des résultats provisoires de l’évaluation des offres à travers la notification écrite. Les soumissionnaires non-retenus sont clairement informés des raisons qui ont conduit à leur disqualification dans ladite notification.</p> <p>(2) Après la notification d’attribution du marché et à l’expiration du délai de cinq jours de recours éventuels des soumissionnaires, une invitation pour la signature du contrat est adressée à l’attributaire du marché sous réserve de négociations fructueuses, si cela est jugé nécessaire.</p>

<p>(3) Nyuma y’uko amasezerano y’isoko ashyizweho umukono n’impande zombi, Banki imenyasha abandi bapiganwe ko inyandiko zabo z’ipiganwa zitatsinze, nk’igisubizo cya nyuma.</p>	<p>(3) After signature of the procurement contract by both parties, the Bank issues a conclusive communication to inform unsuccessful bidders that their bids were not successful as final outcome.</p>	<p>(3) Après la signature du contrat de marché par les deux parties, la Banque informe les autres soumissionnaires que leurs offres n’ont pas été retenues comme résultat final.</p>
<p><u>Ingingo va 25: Igenzura</u></p> <p>(1) Hashingiwe ku byavuye mu igenzura ryakozwe, Banki ifite uburenganzira bwo kudahamagara mu ipiganwa, kudashyira abapiganwa ku rutonde no kudaha isoko uwapiganiye isoko cyangwa gusesa amasezerano yari yaratangiye kubahirizwa.</p> <p>(2) Mbere yo gushyira umukono ku masezerano y’isoko, Banki ishobora gusaba uwatsindiye isoko kuyishyikiriza umwimerere w’inyandiko yatanzeho kopi. Banki ishobora kandi gusaba uwatsindiye isoko gukora inyandiko yemeza ko Banki izibonye, ko azisubiranye, kandi ko igihe cyose zakenerwa azazerekana.</p>	<p><u>Article 25: Due diligence</u></p> <p>(1) Based on the outcome of due diligence process undertaken, the Bank reserves the right of not inviting, not shortlisting, not awarding a tender to a particular bidder or terminating an ongoing contract.</p> <p>(2) Before signing the procurement contract, the Bank may request the successful bidder to provide the originals of the documents he or she submitted as copies. Moreover, the Bank may request the successful bidder to make a written statement confirming that such documents are seen by the Bank, that the successful bidder receive them and that this bidder may exhibit to it at any time needed.</p>	<p><u>Article 25 : Vérification nécessaire</u></p> <p>(1) Sur la base des résultats de vérification nécessaire, la Banque se réserve le droit de ne pas inviter, de ne pas présélectionner, de ne pas attribuer le marché à un soumissionnaire spécifique ou de résilier un contrat en cours.</p> <p>(2) Avant de signer le contrat de marché, la Banque peut demander à l’attributaire du marché de fournir les originaux des documents pour lesquels les copies ont été soumises. En plus, la Banque peut demander à l’attributaire du marché de faire une déclaration écrite pour confirmer que ces documents sont présentés à la Banque, qu’il les reçoit et qu’il peut les fournir à tout moment qu’il s’avère nécessaire.</p>

<p>(3) Banki ifite kandi uburenganzira bwo gukoresha ubundi buryo bwo kugenzura ukuri n'umwimere by'amakuru yatanzwe n'abapiganwa.</p>	<p>(3) The Bank reserves also the right of using other means to ascertain authenticity of information provided by bidders.</p>	<p>(3) La Banque se réserve également le droit d'utiliser d'autres moyens pour vérifier l'authenticité des informations fournies par les soumissionnaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gutanga ingwate yo kurangiza isoko neza</p> <p>(1) Banki isaba uwatsindiye isoko gutanga ingwate yo kurangiza isoko neza mbere yo gushyira umukono ku masezerano y'isoko. Ariko amasoko afite agaciro katarenga 20.000.000 FRW n'amasoko ashingiye ku masezerano asasiye mu gihe urupapuro rusaba kugemura ibintu bifite agaciro katarenga 20.000.000 FRW, ntasabirwa ingwate yo kurangiza neza isoko. Banki ishobora kandi gusaba uwatsindiye isoko gutanga ingwate imwe yo kurangiza isoko igenewe masezerano asasiye yose.</p> <p>(2) Icyakora, iyo bibaye ngombwa ko uwatsindiye isoko ashira umukono ku masezerano y'isoko adatanze ingwate yo kurangiza isoko neza kandi Banki ibona ko nta bundi buryo bwakoreshwa kugira ngo</p>	<p><u>Article 26:</u> Furnishing performance security</p> <p>(1) The Bank requests the successful bidder to furnish a performance security before signing the procurement contract. However, the performance security is not required for all tenders whose amount does not exceed FRW 20,000,000 and tenders for framework agreements when the purchase order value does not exceed FRW 20,000,000. The Bank may also request the successful bidder to furnish one performance security that covers an entire framework agreement.</p> <p>(2) In the event that it is deemed necessary for the successful bidder to execute a procurement contract without providing a performance security, and the Bank determines that no alternative</p>	<p><u>Article 26 :</u> Fournir une garantie de bonne execution</p> <p>(1) La Banque demande à l'attributaire du marché de fournir une garantie de bonne exécution avant la signature du contrat de marché. Mais, tous les marchés dont le montant ne dépasse pas 20.000.000 FRW et les marchés pour les accords-cadres ne dépassant pas 20.000.000 FRW selon le bon de commande, ne nécessitent pas de garantie de bonne exécution. La Banque peut également demander à l'attributaire du marché de fournir une garantie de bonne exécution couvrant l'intégralité d'un accord-cadre.</p> <p>(2) Toutefois, s'il s'avère nécessaire pour l'attributaire du marché de signer le contrat de marché sans garantie de bonne exécution et que l'entité de passation de marché</p>

<p>ibone ibyo ikeneye, ishyira umukono ku masezerano y'isoko iyo ngwate idatanzwe ariko ibiherewe uburenganzira n'Ubuyobozi bwa Banki.</p>	<p>methods align with its requirements, the procurement contract may be signed without furnishing performance security. However, such action is subject to authorization from the Bank Management.</p>	<p>constate qu'il n'y a pas d'autre moyen de couvrir ses besoins, l'entité de passation de marché signe le contrat de marché sans cette garantie mais après avoir y être autorisé par la Direction de la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 27: Amasezerano asasiye n'amasezerano y'ingoboka</u></p> <p>(1) Banki ishobora gukorana amasezerano asasiye n'uwatsindiye isoko umwe cyangwa benshi ku isoko rimwe mu gihe ari mu nyungu za Banki. Banki ifite kandi uburenganzira bwo guha uwatsindiye isoko inyandiko isaba kugemura uwatanze igiciro gito ku kintu kimwe cyangwa byinshi bikubiye hamwe.</p> <p>(2) Amasezerano asasiye amara igihe kitarenze imyaka itatu. icyakora, amasezerano asasiye ashobora kumara igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa inshuro imwe ku —</p> <p>(a) isoko risaba uwaritsindiye gushora amafaranga menshi kugira ngo abashe gukora ibyo Banki ikeneye, ku buryo ayo mafaranga yagaruzwa mu gihe kirekire;</p>	<p><u>Article 27: Framework contract and back up contract</u></p> <p>(1) The Bank may conclude a framework contract with one or more successful bidders for the same tender if it is in the interest of the Bank. Moreover, the Bank reserves the right of placing an order with one of the successful bidders offering the lowest price for either one or several combined items.</p> <p>(2) The framework contract is concluded for a period not exceeding three years. However, such a framework contract may be concluded for a period of three years renewable once for —</p> <p>(a) a tender that requires a successful bidder to make big investments in order to meet the Bank's need, and</p>	<p><u>Article 27 : Contrat-cadre et contrat de réserve</u></p> <p>(1) La Banque peut conclure un contrat-cadre avec un ou plusieurs attributaires du marché pour l'intérêt de la Banque. Par ailleurs, la Banque se réserve le droit de passer commande auprès de l'un des attributaires du marché proposant le prix le plus bas pour un ou plusieurs articles combinés.</p> <p>(2) Le contrat-cadre est conclu pour une durée n'excédant pas trois ans. Toutefois, ce contrat peut être conclu pour une période de trois ans renouvelable une seule fois, pour —</p> <p>(a) un marché imposant à l'attributaire du marché de réaliser des investissements importants afin de satisfaire aux besoins de la Banque et</p>

<p>(b) isoko rifite imiterere yihariye ituma Banki ikomeza kubona neza ibyo ikeneye;</p> <p>(c) irindi isoko ryemejwe n'Ubuyobozi bwa Banki.</p> <p>(3) Amasezerano akorerwa isuzumwa hashingiwe ku biteganyijwe mu nginyo za buri masezerano.</p> <p>(4) Mu rwego rwo kugira ngo akazi gakomeze neza nta gihungabanye no kwirinda ingorane zishobora kubaho, Banki ishobora kugirana amasezerano y'ingoboka n'uwapiganye mu isoko akaba uwa kabiri ariko yujuje ibisabwa kugira ngo atange ibicuruzwa, serivisi n'imirimo, mu gihe uwegukanye isoko wa mbere ahuye by'igihe gito n'inzitizi zituma atabitanga.</p>	<p>the investments made is to be returned on a long-term basis;</p> <p>(b) a tender of specialized or complex nature to the fact that the needs of the Bank keep being met;</p> <p>(c) any other tender approved by the Bank Management.</p> <p>(3) Performance evaluation is done in accordance with the provisions of each contract.</p> <p>(4) For business continuity and risks mitigation, the Bank may decide to have back up contract with the second ranked and responsive bidder to provide required goods, services and works in case the first ranked faces temporary challenges in providing them.</p>	<p>que les investissements doivent être recouverts à long terme ;</p> <p>(b) un marché de nature spéciale ou complexe de sorte que la satisfaction des besoins de la Banque continue à être assurée ;</p> <p>(c) tout autre marché approuvé par la Direction de la Banque.</p> <p>(3) L'évaluation de la performance est effectuée conformément aux dispositions de chaque contrat.</p> <p>(4) Pour la continuité des activités et l'atténuation des risques, la Banque peut décider de conclure un contrat de réserve avec le deuxième soumissionnaire pour fournir des biens, services et travaux requis au cas où le premier soumissionnaire est dans l'impossibilité temporaire de les fournir.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 28: Gukoresha amasezerano yakozwe n'ikindi kigo</u></p> <p>Bitanzweho inama n'akanama gashinzwe gutanga amasoko, bikemezwa n'Ubuyobozi bwa Banki, Banki ishobora gushingira ku masezerano y'ibicuruzwa, y'imirimo, cyangwa yo gutanga serivisi yakozwe n'ikindi kigo cyangwa abafatanyabikorwa ba Banki maze igakora amasezerano asa na yo n'uwo utanga serivisi cyangwa ibicuruzwa kuri icyo kigo nta piganwa ribaye, cyane cyane iyo igihe kitakwemerera inzira y'isoko cyangwa mu gihe ayo masezerano ari mu nyungu za Banki.</p>	<p><u>Article 28: Use of other institution's agreement</u></p> <p>Upon recommendation of the Bank internal tender committee and approval of the Bank Management, the Bank may piggyback on an agreement of goods, works or services concluded by other institution or Bank partner and conclude a similar contract with the same service provider or contractor without going through procurement process, especially for the interest of time and when such an agreement is under favourable terms and conditions.</p>	<p><u>Article 28 : Utilisation d'un contrat conclu par une autre institution</u></p> <p>Sur recommandation du comité de passation des marchés de la Banque et approbation de la Direction de la Banque, la Banque peut se baser sur un contrat des biens, de travaux, ou fourniture des services conclu par une autre institution ou un partenaire de la Banque et conclure un contrat similaire avec le même prestataire de services ou contractant sans passer par le processus de passation des marchés, surtout quand le temps matériel l'exige ou lorsqu'un tel contrat a des termes et conditions favorable à la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Uburengazira bwo kwishyura mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano</u></p> <p>Nta soko ry'imirimo, iry'ibigemurwa cyangwa irya serivisi ryishyurwa mbere yo gushyirwa mu bikorwa no kwakirwa na Banki, keretse byemejwe n'Ubuyobozi bwa Banki.</p>	<p><u>Article 29: Authorisation for up-front payment</u></p> <p>No tender for works, goods or services is paid for before it is executed or delivered and accepted by the Bank, except in cases authorised by the Bank Management.</p>	<p><u>Article 29 : Autorisation du paiement avant l'exécution d'un contrat</u></p> <p>Aucun marché des travaux, des biens ou des services ne peut être payé avant son exécution et sa réception par la Banque, sauf les cas autorisés par la Direction de la Banque.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Impinduka ku masezerano y'isoko</u></p> <p>(1) Impinduka yose ibaye mu masezerano y'isoko yongerera agaciro kayo cyangwa yongeramo</p>	<p><u>Article 30: Procurement contract amendment</u></p> <p>(1) Any amendment to the initial procurement contract that increases its</p>	<p><u>Article 30 : Modification du contrat de marché</u></p> <p>(1) Toute modification apportée au contrat de marché qui augmente sa valeur ou</p>

<p>ibindi bifite imiterere isa, yemezwa n'Ubuyobozi bwa Banki nyuma yo gusuzuma ko ibyo biciro bijyanye n'ibiri ku isoko.</p> <p>(2) Mu gihe habayeho impinduka ku masezerano y'isoko y'ibanze zirengeje gatanu ku ijana (5%) by'agaciro k'amasezerano y'isoko cyangwa zirengeje miliyoni ijana z'amafaranga y'u Rwanda (100.000.000 FRW), hatangwa isoko rishya.</p> <p>(3) icyakora, iyo bidashoboka ko iyo mirimo y'inyongera ikorwa biciye mu rindi soko cyangwa bitari mu nyungu za Banki, akanama gashinzwe gucunga amasezerano y'isoko kamaze kubijyaho inama n'ishami bireba n'abandi bafatanyabikorwa, kagomba gutanga impamvu zumvikana kandi kagasaba uburenganzira Ubuyobozi bwa Banki bwo guhindura masezerano y'ibanze y'isoko.</p>	<p>value or adds items or services of same nature is approved by the Bank Management after ensuring that they are consistent with prevailing market prices.</p> <p>(2) When the initial contract amendment exceeds five percent (5%) or one hundred million Rwanda Francs (FRW 100,000,000), a new tender is initiated.</p> <p>(3) However, if it is impractical or not in the interest of the Bank to separate the two tenders, the Bank's Contracts Management Committee in consultation with the user department and other stakeholders must provide a reasonable justification and seek authorization from the Bank Management to amend the initial procurement contract.</p>	<p>ajoute des articles ou services de même nature est approuvée par la Direction de la Banque après s'être assurée qu'elle est conforme aux prix sur le marché.</p> <p>(2) Lorsqu'une modification au contrat de marché initial dépasse cinq pour cent (5%) ou cent million de francs rwandais (100.000.000 FRW), il est procédé à un nouvel appel d'offres.</p> <p>(3) Toutefois, lorsque qu'il est impossible ou n'est pas dans l'intérêt de la Banque de séparer les deux marchés, le comité de gestion des contrats de la Banque en consultation avec le département concerné et les autres parties prenantes, doit fournir une justification raisonnable et demander l'autorisation de la Direction de la Banque pour modifier le contrat initial de marché.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 31: Gusubiramo ibiciro mu masoko</u></p> <p>(1) Isoko ryose riteganywa gukorwa mu gihe kitarenze amezi 18 ritangwa ku biciro ndakuka.</p> <p>(2) icyakora, iyo habaye impamvu ishobora gutuma igiciro cyatangiweho isoko kizamuka mu buryo budasanzwe, akanama gashinzwe gucunga amasezerano y'isoko kamaze kubijyaho inama n'ishami bireba, kagomba gutanga impamvu zumvikana kandi kagasaba uburenganzira Ubuyobozi bwa Banki bwo guhindura masezerano y'ibanze y'isoko.</p> <p>(3) Iyo habaye igabanuka ry'ibiciro, impande zombi zumvikana ku mpinduka ku masezerano y'isoko hashingiwe kuri ibyo biciro bishya.</p>	<p><u>Article 31: Price adjustment in procurement</u></p> <p>(1) Any contract that is planned to be executed within a period of 18 months is awarded as a fixed-price contract.</p> <p>(2) However, in case a circumstance arises that leads to the exceptional rise in the prices quoted at the time of the bid, the Bank's Contracts Management Committee in consultation with the user department and other stakeholders must provide a reasonable justification and seek authorization from the Bank Management to amend the initial procurement contract.</p> <p>(3) In case of price reduction, the contracting parties negotiate modalities for revising the procurement contract on the basis of new prices.</p>	<p><u>Article 31 : Révision des prix dans les marches</u></p> <p>(1) Tout marché prévu pour être exécuté dans un délai de 18 mois est attribué en tant que marché à prix fixe.</p> <p>(2) Toutefois, en cas de survenance d'une circonstance entraînant la hausse exceptionnelle des prix indiqués lors de l'offre, le comité de gestion des contrats de la Banque en consultation avec le département concerné et les autres parties prenantes, doit fournir une justification raisonnable et demander l'autorisation de la Direction de la Banque pour modifier le contrat initial de marché.</p> <p>(3) En cas de baisse des prix, les deux parties négocient les modalités de révision du contrat de marché sur la base de ces nouveaux prix.</p>
<p><u>Ingingo ya 32: Gutanga isoko nta piganwa ribayeho</u></p> <p>Banki ishobora gutanga isoko ryo kugura, kugurisha cyangwa gukodesha umutungo utimukanwa nta piganwa ribayeho mu gihe ari bwo buryo bushoboka</p>	<p><u>Article 32: Single-source procurement</u></p> <p>In addition to other conditions for use of single-source procurement, the Bank may use the same procurement method to purchase, sell</p>	<p><u>Article 32 : La méthode d'entente directe</u></p> <p>En plus d'autres conditions d'utilisation de la méthode d'entente directe ou gré à gré, la Banque peut utiliser la même méthode</p>

<p>kandi bunoze, iyo mpamvu ifatwa nk'inyongera ku zindi mpamvu zituma hatangwa isoko nta piganwa risesuye ribayeho.</p>	<p>or lease of real property, if the prevailing circumstances so require.</p>	<p>d'approvisionnement pour acheter, vendre ou louer des biens immobiliers, si les circonstances l'exigent.</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Kudashobora kuzuza ibisabwa mu gukoresha uburyo bwo gutanga isoko buteganyijwe</p> <p>Iyo habonetse impamvu zituma bidashoboka kuzuza ibisabwa kugira ngo hakoreshwe uburyo bwo gutanga isoko runaka, akanama gashinzwe gutanga amasoko kamaze kubijyaho inama n'ishami bireba, kagomba gutanga impamvu zumvikana kandi kagasaba uburenganzira Ubuyobozi bwa Banki bwo gukoresha ubundi buryo bw'ipiganwa ridasesuye.</p>	<p><u>Article 33:</u> Impossibility to meet the conditions for use of a given procurement method</p> <p>When prevailing circumstances make it impossible to meet the conditions for use of a given method to effect procurement, the Bank internal tender committee in consultation with the user department must provide a reasonable justification and seek authorization from the Bank Management to use a less competitive method.</p>	<p><u>Article 33 :</u> Impossibilité de remplir les conditions requises pour une méthode donnée</p> <p>Lorsque les circonstances ne permettent pas de remplir les conditions d'utilisation d'une méthode donnée, le comité de passation des marchés de la Banque, en consultation avec le département concerné, doit fournir une justification raisonnable et demander l'autorisation de la Direction de la Banque pour utiliser une méthode moins compétitive.</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Itangazwa ry'ibyavuye mu ipiganwa</p> <p>Ku bw'impamvu z'umutekano cyangwa iz'ibanga Banki ifite uburenganzira bwo kudatangaza ibyavuye mu ipiganwa ry'amasoko amwe n'amwe.</p>	<p><u>Article 34:</u> Publication of the results</p> <p>For security or sensitivity grounds, the Bank reserves the right of not publishing results of some tenders.</p>	<p><u>Article 34 :</u> Publication des résultats de la compétition</p> <p>Pour des raisons de sécurité ou de sensibilité, la Banque se réserve le droit de ne pas publier les résultats de certains marchés.</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Kugura kuri murandasi</p> <p>Bitanzwemo inama n'akanama gashinzwe gutanga amasoko, bikemezwa n'Ubuyobozi bwa Banki, Banki ishobora kugura no kwishyura bamwe mu batanga</p>	<p><u>Article 35:</u> Use of online purchasing</p> <p>The Bank may use online purchasing, in case it is more convenient and if it provides better value for money compared to other</p>	<p><u>Article 35 :</u> Achat en ligne</p> <p>Sur la recommandation du comité de passation des marchés de la Banque et approbation de la Direction de la Banque, la Banque peut acheter</p>

<p>serivisi cyangwa ibicuruzwa ibinyujije kuri murandasi, mu gihe ari bwo buryo bwiza kandi bufite igiciro gito ugereranyije n'ubundi buryo bwo gutanga amasoko.</p>	<p>procurement options, as well as the payment of some service providers or supplier on recommendation of the Bank internal tender committee and approval of the Bank Management.</p>	<p>et effectuer le paiement de certains fournisseurs de biens ou services en ligne, dans le cas où il est le plus convenable et s'il offre un meilleur rapport qualité-prix comparablement à d'autres options de passation de marchés.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 36: Gukemura impaka zishingiye ku masezerano</u></p> <p>Impaka zose zishingiye cyangwa zikomoka ku isobanura cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'isoko ryerekeye ibintu bigomba kugirirwa ibanga zigomba gukemurwa n'impande zombi mu bwumvikane. Mu gihe binaniranye, uruhande rwagizweho ingaruka rugomba gutanga ikibazo mu bukemurampaka.</p>	<p><u>Article 36: Contractual dispute settlement</u></p> <p>Any dispute arising from or in connection with the interpretation or execution of sensitive procurement contract shall be amicably settled by both parties. In case of failure to do so, the injured party shall submit the dispute to arbitration.</p>	<p><u>Article 36 : Règlement des différends contractuels</u></p> <p>Tout litige découlant de ou en relation avec l'interprétation ou l'exécution d'un contrat de marché sensible sera réglé à l'amiable par les deux parties. À défaut, la partie lésée doit soumettre le différend à l'arbitrage.</p>
<p><u>Ingingo ya 37: Ubujurire</u></p> <p>Ubujurire bw'abapiganwa ku mwanzuro wafashwe na Banki mu byerekeye itangwa ry'amasoko bugomba kubahiriza ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta n'amabwiriza arishyira mu bikorwa. icyakora, ubujurire ubwo ari bwose bw'umwanzuro w'akanama k'ubujurire kigenga ku isoko rya Banki ryerekeye ibintu bigomba kugirirwa ibanga, bugomba gukemurwa binyuze mu bukemurampaka.</p>	<p><u>Article 37: Appeal</u></p> <p>Bidder's appeal against the decision taken by the Bank in the tendering process must be done in accordance with the Law governing public procurement and its implementing regulatory framework. However, any appeal against the decision of the Independent Review Panel for a sensitive tender of the Bank must be settled through arbitration.</p>	<p><u>Article 37 : Appel</u></p> <p>L'appel du soumissionnaire contre la décision prise par la Banque dans le cadre du processus de passation des marchés doit être fait conformément à la loi portant réglementation des marchés publics et son cadre réglementaire de mise en application. Toutefois, tout appel contre la décision du comité indépendant de recours</p>

		concernant un marché sensible de la Banque doit être réglé par voie d'arbitrage.
<p><u>Ingingo ya 38: Agaciro k'amasezerano y'isoko yabanje n'ibindi bikorwa byakozwe</u></p> <p>(1) Amasoko yose akiri gukorwa cyangwa ayarangiye ariko akiri mu gihe cy'ubwishingire akomeza kugengwa n'amasezerano yashyizweho umukono na Banki n'uwatsindiye isoko kugeza arangiye.</p> <p>(2) Ibyakozwe n'utunama dufite aho duhuriye n'amasoko n'abantu batugize bigumana agaciro, mu gihe bitarahindurwa.</p>	<p><u>Article 38: Validity of previous procurement contracts and other acts undertaken</u></p> <p>(1) All ongoing procurement contracts or those already executed but still under period of the guarantee remain to be governed by the contracts signed by the Bank and the successful bidder until their respective expiration.</p> <p>(2) The acts undertaken by the existing Committees and their respective membership remain valid until further order.</p>	<p><u>Article 38 : Validité des contrats antérieurs et autres actes posés</u></p> <p>(1) Tous les contrats en cours ou exécutés mais toujours en période de garantie restent régis par les contrats signés par la Banque et l'attributaire du marché jusqu'à la fin de leurs périodes respectives.</p> <p>(2) Les actes accomplis par les comités existants et ses membres respectifs restent valables jusqu'à un nouvel ordre.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Indimi zikoreshwa mu masoko</u></p> <p>(1) Ibitabo byerekana uburyo ipiganwa rikorwa bishobora gutegurwa mu Ikinyarwanda, mu Gifaransa cyangwa mu Cyongereza.</p> <p>(2) Abapiganwa bategugura inyandiko z'ipiganwa mu rurimi rumwe n'igitabo cyerekana uburyo ipiganwa rikorwa.</p>	<p><u>Article 39: Languages used in procurement</u></p> <p>(1) Tender documents may be prepared in Ikinyarwanda, in French or in English.</p> <p>(2) Bidders prepare their bids in the same language as the tender document.</p>	<p><u>Article 39 : Langues utilisées dans les marchés</u></p> <p>(1) Le dossier d'appel d'offres peut être rédigé en Ikinyarwanda, en Français ou en Anglais.</p> <p>(2) Les soumissionnaires préparent leurs offres dans une langue conforme avec la langue du dossier d'appel d'offres.</p>

<p><u>Ingingo ya 40: Igihe aya mategeko yihariye atangira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mategeko yihariye atangira gukurikizwa ku munsu ashyizweho umukono.</p> <p>Kigali, ku wa 09/05/2024</p> <p>(sé) RWANGOMBWA John Guverineri</p>	<p><u>Article 40: Commencement</u></p> <p>These specific rules shall come into force on the date of its signature.</p> <p>Done at Kigali, on 09/05/2024</p> <p>(sé) RWANGOMBWA John Governor</p>	<p><u>Article 40 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement particulier entre en vigueur à la date de sa signature.</p> <p>Fait à Kigali, le 09/05/2024</p> <p>(sé) RWANGOMBWA John Gouverneur</p>
---	--	---